UNIVERSITY OF ALBERTA

A Morpho-Syntactically Tagged Corpus for Plains Cree

Antti Arppe
Katherine Schmirler
Atticus G. Harrigan
Arok Wolvengrey

October 27, 2017

Introduction

Background

- Corpora
- The Texts
- The Morphological Analysis
- The Gold Standard

The Korp Interface

- Origins and Development
- Search Functions

Beyond Searches

Looking Forward

References

People and Organizations?

- **Alberta Language Technology Laboratory (ALTLab)**
- **International group of collaborators from within Canada (FNUC) and beyond (Giellatekno & Divvun teams at UiT)**
- **Links with the Algonquian Dictionaries Infrastructure**
- **Local collaborations with Indigenous communities (e.g. Miyo Wahkohtowin Education, Maskwacîs Cree)**
- **Team of theoretical, descriptive, corpus, and computational linguists, as well as community linguists, fluent speakers, language instructors**

Goals?

- Creation of language technological tools and applications
  - for the sustainability and revilization of Indigenous languages
  - to be used by and further developed with Indigenous communities
- Algonquian and Dene language families and the Haida language (with potential expansion to Siouan and Iroquoian languages)
- “Low-hanging fruit”
  - morphologically intelligent online dictionaries
  - proofing tools such spell checkers
  - construction of linguistically analyzed written and spoken corpora
  - morphologically intelligent computer-aided language learning, speech synthesis, etc.

Corpora

- If any exist at all, corpora for Indigenous languages, and minority languages in general, range from several (tens of) thousands of words (individual text collections) to several million (e.g. Inuktitut Hansard)
- For Plains Cree, perhaps a total of ~200k-1M words of text
  - texts collected by H.C. Wolfart and Freda Ahenakew (1980s-2000s)
  - texts collected by Leonard Bloomfield (1930s)
  - Cree Prayer book (1880s)
  - Multiple Bible translations (mid-1800s – present-day)
- With a linguistically (morphologically and syntactically) tagged corpus for Plains Cree
  - On-line dictionaries can be supplemented with examples of natural usage
  - systematic quantitative analyses can be conducted on a larger scale than previously possible

The Plains Cree Texts

- **Ahenakew, 2000: *âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskêyihtahkik maskihkiy***
- **Bear, Fraser, Calliou, Wells, Lafond & Longneck, 1992: *kôhkominawak otâcimowiniwâwa***
- **Kâ-Nîpitêhtêw, 1998: *ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmowina***
- **Masuskapoe, 2010: *piko kîkway ê-nakacihtât: kêkêk otâcimowina ê-nêhiyawastêki***
- **Minde, 1997: *kwayask ê-kî-pê-kiskinowâpatihicik***
- **Vandall & Douquette, 1987: *wâskahikaniwiyiniw-âcimowina***
- **Whitecalf, 1993: *kinêhiyawiwiniwaw nêhiyawêwin***

- **Conversations, dialogues, narratives, lectures**
- **~ 100,000 words**
- **Made available to our research team by Dr. Wolfart**

The Morphological Analysis

- **Based on Finite-State Transducer (FST) technology (e.g. Karttunen & Beasley 2003)**
  - **Inflectional features: gender, person, number, tense, obviation, possession, (direction), verbal order**
  - **Preverbs, reduplication**
  - **Derivational processses: diminutive nouns, comitative verbs, etc.**
- **Lexicon from Wolvengrey (2001)**
- **Sample input/output:**

  ê-wî-nitawi-nîmihitoyân
  PV/e+PV/nitawi+nîmihitow+V+AI+Cnj+Fut+Int+1Sg

  ‘I will go and dance’

- **This morphological information is used in the corpus interface**

The Morphological "Gold-Standard"

- The output of the FST's analysis of the corpus has been hand-verified by two researchers
  - 18,646 types (not tokens)
- Missing possible analyses are added (allowing for ambiguity due to ignoring context)
- Possible incorrect FST analyses are corrected
- Allows us to find consistent problems with the lexicon and the FST
- Frequent problems include:
  - Vowel length marking differences
  - Lemmas missing in our lexicon
  - Morphology we have not implemented yet
  - Vowel sandhi adjusting the shape of stems
  - Mistakes we have since corrected
- Current Cree word token count in the Gold Standard: 93,066 words

Morphological disambiguation & surface-syntactic analysis

- Constraint Grammar formalism (Karlsson 1990, Karlsson et al. 1995)
  - Word/dependency grammar
  - Expresses constraints imposed by the morpho-syntactic (and other) features of words on each other
    - To select contextually possible, or rule out impossible morpho-syntactic analyses
    - To determine dependency relationships between words

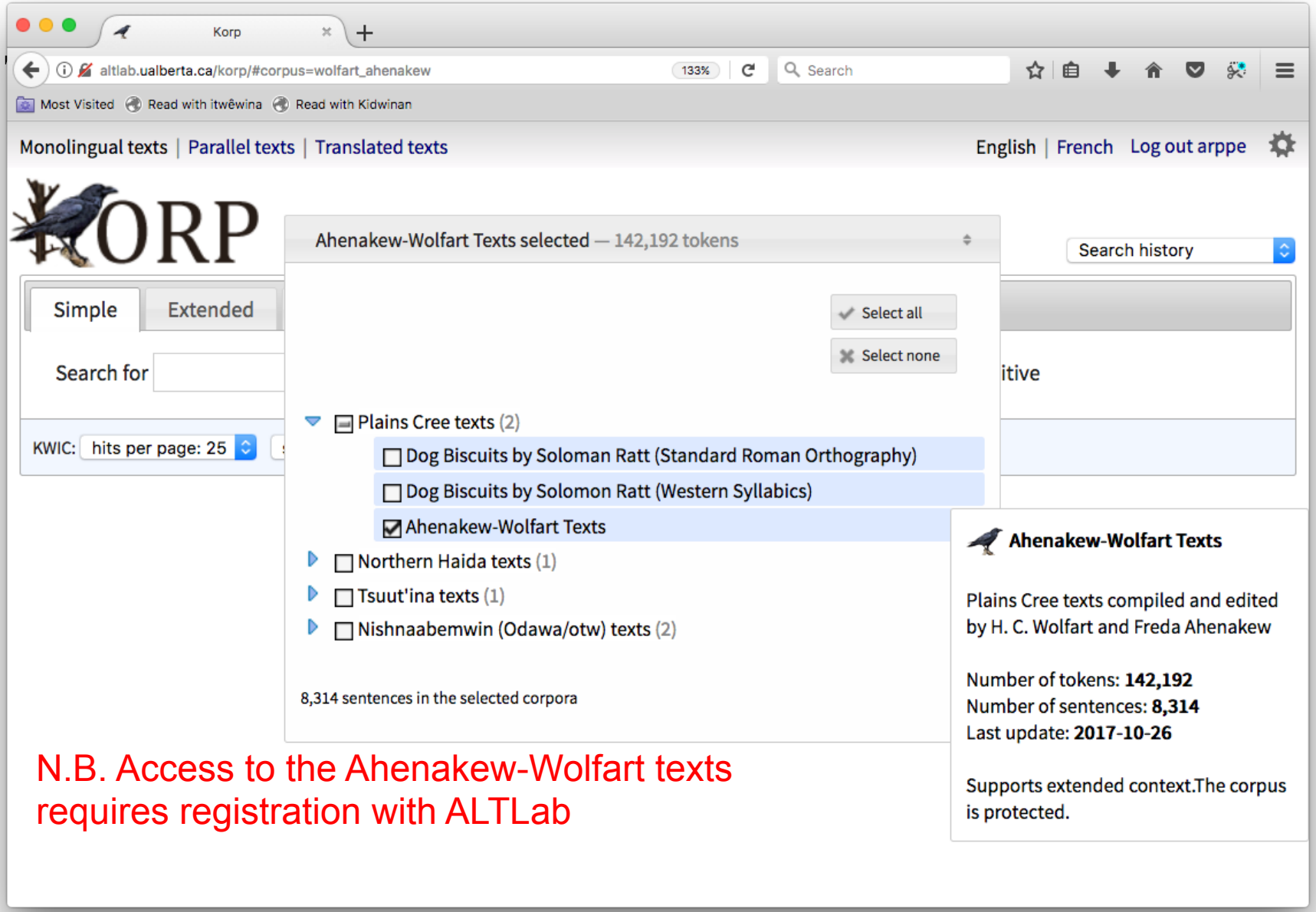
- In Plains Cree (cf. Schmirler et al., this conference)
  - Explicit nominal arguments of verbal predicates must be in agreement in their person/number marking
  - Morpho-syntactic agreement determines whether an explicitly expressed nominal argument is an actor (or goal) of a particular verbal predicate
  - Verbal predicate determines what types of nominal arguments can possibly be apparent in the context

Constraint Grammar for Plains Cree (Schmirler et al.)

- Pre/Post Disambiguation
  - Single analysis tokens: 65,046 (77.2%) -> 75,134 (89.2%)
  - Multiple analysis tokens: 15,937 (18.8%) -> 5,850 (6.9%)
  - Removal recall/precision rates: 62%/90% (Syntactic Gold-Standard)
  - Followed by crude heuristic selecting the analysis with least features per word form
- Surface-syntactic analysis
  - 20,726 verbal predicates/clauses
  - 4,418 explicit nominal actors
  - 3,709 explicit nominal goals
  - 2,341 nominal attributes
  - Actor/Goal assignment recall/precisions: 92% (S-GS)

The Korp Interface: Origins and development

- Based on the open-source tools for corpus search and indexing in the IMS Open Corpus Workbench (Evert & Hardie, 2011)
- The Korp interface is a concordance search tool used by the Språkbanken (Swedish Language Bank) research group at the University of Gothenburg (Borin et al., 2012)
  - Managing the large Swedish language corpus
  - Integrating the IMS Open Corpus Workbench tools with a web interface
  - https://spraakbanken.gu.se/korp/
- This was adapted by our Norwegian collaborators Giellatekno for the morphologically rich indigenous Sámi languages, and thus suitable for other similar languages such as Cree and Odawa
- Plains Cree version supplemented with English glosses for Cree lemmas from Wolvengrey (2001)



N.B. Access to the Ahenakew-Wolfart texts requires registration with ALTLab

Simple | Extended | Advanced

Search for êkwa Search also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 3,739

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 149 150 Next

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

seventy-seven nititahtopiponân,	**êkwa**	, ê-kiskisiyân kayâs nikâwiy êkâ ê-ohci-p
êkospî ê-kî-pôni-pimâtisit, êkos	**êkwa**	nîtê [sic; cf.
pâskwêyâhk] ohci nôhkomipan;	**êkwa**	nimosômipan, wêmistikôsîw-âpihtawik
-] ` cimikwayâs ' kî-isiyîhkâsow,	**êkwa**	okayâsîwi-wîhowin [sic; sc.
, nikâwiy okâwiya - - ~ ôhtâwiya,	**êkwa**	wiya, êkw ânim êkota êkwa, êkâ ê-pima
wiya, êkwa wiya, êkw ânim êkota	**êkwa**	, êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê
~ nikâwiy, nikî-pê-itohtahikawin	**êkwa**	Sturgeon Lake nistês asici, êkos êkota r
[2] êkos	**êkwa**	, iyikohk mân ê-kî-papâm-~-papâmipici
kon êkospî ôtênaw, ` Waskesiu '	**êkwa**	k-îsiyîhkâtêk [sic; cf.
	êkwa	mîna ma - ~, kotak mîna mân ê-kî-wîcê
[3]	**êkwa**	mâna miton ê-kî-kîhkihikot wîhtikowa,
tohk kayâs êsa mân êkotowahk,	**êkwa**	mân ê-kî-mîcimîhkahcikêt niyanân, « êl

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    êkwa
dependency:
    __undef__
analysis: lpc
gloss:
    and, also; then; now

Results: 3,739

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 149 150 Next

Show context

EW-WOLFART TEXTS

êkwa, ê-kiskisiyân kayâs nikâwiy êkâ ê-ohci-pimâtisit, nineteen-eighteen, isp
êkwa nîtê [sic; cf.
êkwa nimosômipan, wêmistikôsîw-âpihtawikosisân.
êkwa okayâsîwi-wîhowin [sic; sc.
êkwa wiya, êkw ânim êkota êkwa, êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê-ito
êkwa, êkâ ê-pimâtisit nika - ~ nikâwiy, nikî-pê-itohtahikawin êkwa Sturgeon L
êkwa Sturgeon Lake nistês asici, êkos êkota nikî-ohpikihikawinân.
êkwa, iyikohk mân ê-kî-papâm-~-papâmipiciyâhk mâna kâ-miyoskamik wâhy
êkwa k-îsiyîhkâtêk [sic; cf.
êkwa mîna ma - ~, kotak mîna mân ê-kî-wîcêwâyâhk nâpêw aya, ` nêwâpisk
êkwa mâna miton ê-kî-kîhkihikot wîhtikowa, ê-kî-aya-mâna-itisahamâtohk k
êkwa mân ê-kî-mîcimîhkahcikêt niyanân, « êkota k-âti-kapêsinaw, » itwêw ma
êkwa, êkos êkwa mân êkota ninakînân mâna, êkwa mân ê-âpahastimwêyâhk
êkwa mân êkota ninakînân mâna, êkwa mân ê-âpahastimwêyâhk, êkwa wiya
êkwa mân ê-âpahastimwêyâhk, êkwa wiya kî-na-nîpawiw mân ê-kwês-kwêsk
êkwa wiya kî-na-nîpawiw mân ê-kwês-kwêskikâpawit; kîs-âpahastimwêyâhk
êkwa niyanân, êkwa êkos êkota nikapêsinân, ê-kî-mîcimîhkahcikêt niyanân, k
êkwa êkos êkota nikapêsinân, ê-kî-mîcimîhkahcikêt niyanân, kî-mâkohik ayis
êkwa mâna nimosôm ê-kî-~, ê-kî - ~ mâna sîpîsis anim êkotê mân ê-nitawi-wa
êkwa mân ê-kî - ~, iyikohk mâna ê-kî-ayi-mâkohikot anihi wîhtikowa tâpwê, ê
êkwa niyanân êkw ânim ê-mânokêyâhk ê-k - ~ ê-wi - ~ ê-wî-ati-tipiskâk.

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

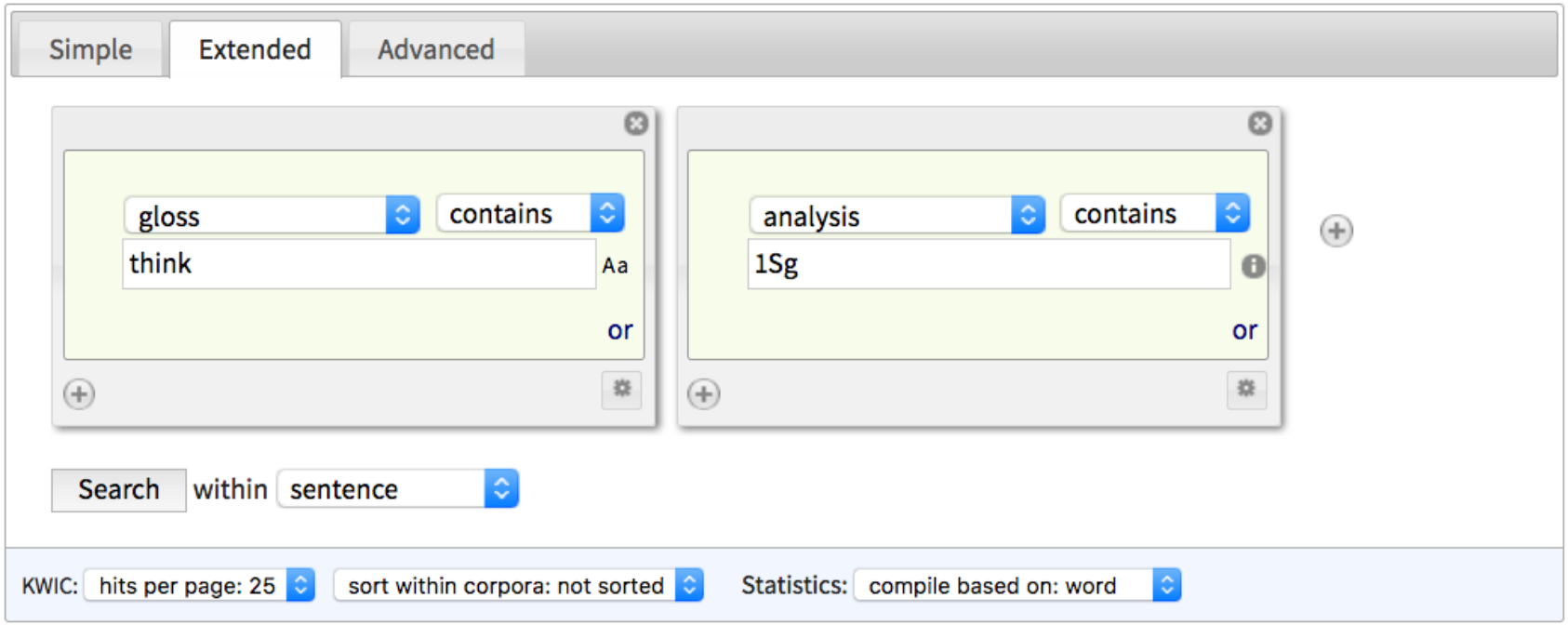
title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

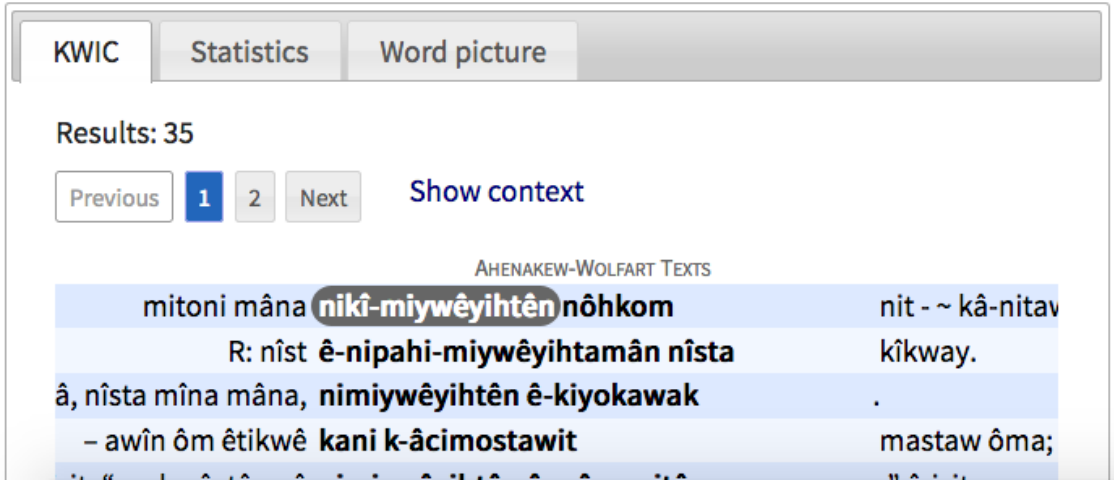
word attributes

lemma:
    êkwa
dependency:
    __undef__
analysis: Ipc
gloss:
    and, also; then; now

The Korp Interface: Search Capabilities

- **Previously, we looked at a simple search of just the character string *êkwa***
- **We also have extended searches, which allow us to narrow down by individual features**





Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kôhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 2: Alpha Lafond and Rosa Longneck)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 35

Previous 1 2 Next Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

mitoni mâna	**nikî-miywêyihtên nôhkom**	nit - ~ kâ-nitav
R: nîst	**ê-nipahi-miywêyihtamân nîsta**	kîkway.
â, nîsta mîna mâna,	**nimiywêyihtên ê-kiyokawak**	.
– awîn ôm êtikwê	**kani k-âcimostawit**	mastaw ôma;
sit, “ wahwâ, tâpwê	**nimiywêyihtên ê-wâpamitân**	, ” ê-isit.
)	**kiyâm ka-pê-nayôhcikêyân**	, piko ka-takos
nôcikwêsiw ana, ` `	**nititêyihtên niy**	ê-kî-miyw-âyâ
tahkwâw, môy wiya	**mâmitonêyimêwak onîkihikowâwa**	, kêhtê-aya ahp
	nikiskisopayin nimâmâ	ê-kî-ayât astot
êkwa miton âya	**ê-kî-miywêyihtamân ê-itâcimostawit**	osâm aya, mô
ma, êyâpic ôm âya,	**kâ-mâmitonêyimak nikâwiy**	, ninanâskomâ
~ âsay mîn êwako	**pakahkam nitâtotên**	, ê-kî-yîkinikêt
sisim, mâka mitoni	**nimiywêyihtên nôsisim**	êwakw âw âya
êwak ôhci mâna	**nimiywêyihtên ka-wîhtamawak**	kîkway ê-miyv
êk ôm ânohc	**k-ôh-miywêyihtamân ka-wîhtamawak**	kîkway ê-miyv
ak ôm ôhci, mistahi	**nimiywêyihtên ka-wîhtamawak**	ayisiyiniw mêl
nâkisicik, êkosi mân	**ê-itêyihtamân niya**	.
èyihtên êwako ôma,	**kiyâm kikâh-nanâskomitinâwâw**	, kiyâm êkâ ta-
wask! tâpwê ani êsa	**niwawiyatêyimâwak nôsisimak**	.

Corpus

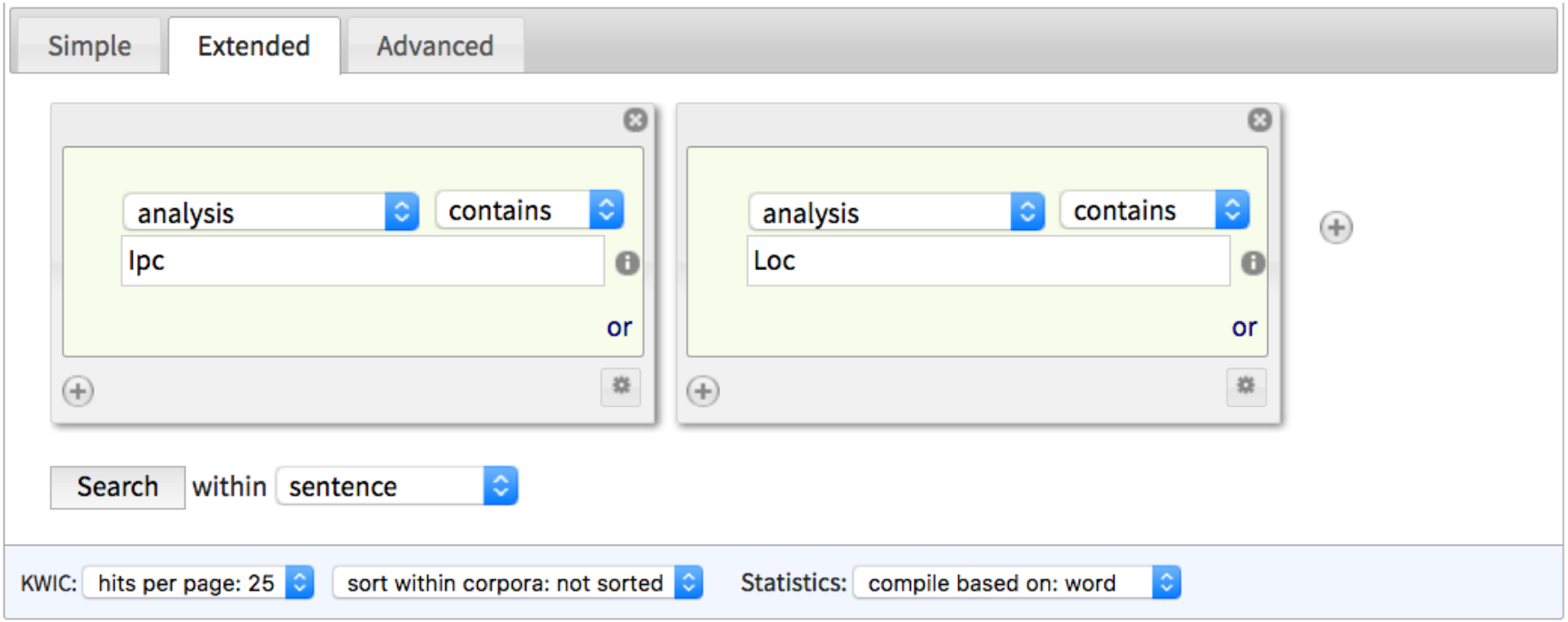
Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers’ Lives As Told in Their Own Words (Chapter 2: Alpha Lafond and Rosa Longneck)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
language: crk

word attributes

lemma:
miywêyihtam
dependency:
pred.ti
analysis: PV.e.PV.nipahi.V.TI.Cnj.Prs.1Sg
gloss:
s/he is glad, s/he is happy, s/he is pleased; s/he is glad about s.t.; s/he likes s.t., s/he thinks well of s.t., s/he considers s.t. good



KWIC | Statistics | Word picture

Results: 178

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 Next Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

n êkwa nipê-kîwânân êkwa	ôta nîkinâhk	, « â, osîhtâ! » nititik; «
wa kisêyiniw, kâ-nakatihcik	êsa mîkiwâhpihk	; miton âsay êkwa ê-a
-isiyîhkâsot, ôta pakahkam	ohci mistatihkamêkohk	- -), pê-takopayiw wîs
iskwêwa; aspin ê-pîhtikwêt	wiy âtâwêwikamikohk	, êkw ân[a] ôskinîkisk

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

n êkwa nipê-kîwânân êkwa	**ôta nîkinâhk**	, « â, osîhtâ! » nititik; «
wa kisêyiniw, kâ-nakatihcik	**êsa mîkiwâhpihk**	; miton âsay êkwa ê-a
-isiyîhkâsot, ôta pakahkam	**ohci mistatihkamêkohk**	- -), pê-takopayiw wîs
iskwêwa; aspin ê-pîhtikwêt	**wiy âtâwêwikamikohk**	, êkw ân[a] ôskinîkisk
pêyak awa nôcikwêsiw ôtê	**ohci mistatihkamêkohk**	, êkotê wîsta kâ-takop
nisa kî-ihtakonwa kayâs ôm	**ôtê iskonikanihk**	.
ak anihi, tânitê ê-kî-ohtinât	**mâna wîhcawakâsihk**	kâ-kikamoniyiki, tâni
kinâkohtât, mênikan wâ - ~	**wâsakâ wîkihk**	.
F: kahkiyaw	**cî kîkihk**	ê-kî-ayâwacik awâsis
êkos îsi ê-paskiciwêpinacik	**ay âkwâwânihk**	, akwâwâna anihi, ê-k
an, êkwa miskwamîs êkota	**aya maskimocisihk**	k-âhat, ka-kohtânat,
îswâpisk mîna nîso-sôniyâs	**piko ocasiwacikanisihk**	ê-asiwasoyit.
êyihtên, tâpiskôt anohc ôm	**êkwa atâwêwikamikohk**	, iyikohk nanâtohk kîk
tê k-âyâyâhk; îh, êkwa an[i]	**êkwa mahkahkohk**	ê-kî-otinamân êkwa,
)	**tahkohc kotawânâpiskohk**	nitahâw.
) tâpiskôc ôm âya,	**anima môcêyâpiskosihk**	mâna k-âsiwatâcik, k
iya piko nikiskêyihtên, ana	**mîn âkocikanihk**	k-âsiwasot! ” [laught
iya piko nikiskêyihtên, ana	**mîn âkocikanihk**	k-âsiwasot.
, ' ' îtwêw, ` ` ê-otinamâhk,	**otâhk ospiskwaniwâhk**	, ' ' itwêw, ` ` êwakw
` ` ` êsisak ' isiyîhkâtêw,	**mâna sâkahikanihk**	mân âyâwak anikik, '
ak, ê-kî-misi-piminawasohk	**mâna mistaskihkohk**	, wayawîtimihk, ' ' itw
ihtakon êkwa ôtê ati nîkân,	**namôy âsiskîhk**	kîkway ka-pimipayiw
6] ` ` --~ [? record] nipîhk,	**sisonê sâkahikanihk**	ê-pê-pimohtêyân êkw
sîpâ	**êkwa minahikohk**	, âsay mitoni nisikwâs
oni nisikwâskocininân; sîpâ	**êkwa minahikohk**	êkwa k-âpiyân êkwa

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 4: Minnie Fraser)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
language: crk

word attributes

lemma:
sâkahikan
dependency:
analysis: N.IN.Loc
gloss:
lake

The Korp Interface: Search Capabilities

- There is also an Advanced Search, which is the most powerful of the three search options
- Search by word, lemma, a string of characters the word can contain, morphosyntactic information, etc.
- Makes use of regular expressions instead of drop-down options like ‘contains’

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[lemma="wâpamêw"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 141

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

yimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
nak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
pic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk
siw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
ot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**	ôhi môniyâskwêwa, it[a
sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**	êkotê ê-pimih - ~, ispimi
k mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**	ê-nîmihitocik, awêkâ cî
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	, » itwêw, « êwakw âwa r
tawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**	awa kâ-pê-pîhtikwêt, » i

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    wâpamêw
dependency:
    pred.ta

Results: 141

Previous 1 2 3 4 5 6 Next

Show context

Ahenakew-Wolfart Texts	
ya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**
âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**
ôta ayâw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**
katâc ê-wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**
ê-ispayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
s-pîkiskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**
va, ât[a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**
	nikî-wâpamâw
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**
	ê-wâpamak
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**
R:	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: nikî-nitawi-wâpamâw,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
sîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: êkwa êkos ê-kî-isit, “ wahwâ, tâpwê nimiywêyihtên	**ê-wâpamitân**
” – nimâmâ mân ê-kî-osîhât,	**ê-kî-wa-wâpamak**

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
wâpamêw
dependency:
pred.ta
analysis: PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3PlO
gloss:
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Results: 141

Previous 1 2 3 4 5 6 Next

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

ya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**
âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**
ôta ayâw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**
katâc ê-wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**
ı ê-ispayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
s-pîkiskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**
va, ât[a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**
	nikî-wâpamâw
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**
	ê-wâpamak
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**
R:	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: nikî-nitawi-wâpamâw,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
sîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: êkwa êkos ê-kî-isit, “ wahwâ, tâpwê nimiywêyihtên	**ê-wâpamitân**
” – nimâmâ mân ê-kî-osîhât,	**ê-kî-wa-wâpamak**

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    niya
dependency:
    __undef__
analysis: Pron.Pers.1Sg.Err.Orth
gloss:
    I, me, mine

Results: 141

Previous 1 2 3 4 5 6 Next

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS	
ya niy**âyisk**namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**
âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**
ôta ayâw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**
katâc ê-wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**
ı ê-ispayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
s-pîkiskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**
va, ât[a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**
	nikî-wâpamâw
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**
	ê-wâpamak
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**
R:	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: nikî-nitawi-wâpamâw,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
sîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: êkwa êkos ê-kî-isit, “ wahwâ, tâpwê nimiywêyihtên	**ê-wâpamitân**
” – nimâmâ mân ê-kî-osîhât,	**ê-kî-wa-wâpamak**

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
ayisk
dependency:
__undef__
analysis: Ipc.Err.Orth
gloss:
for, because

Results: 141

Previous 1 2 3 4 5 6 Next

Show context

Ahenakew-Wolfart Texts	
ya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**
âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**
kêyâpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**
ôta ayâw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**
katâc ê-wî-kakwê-âkayâsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês	**ê-wâpamât**
ı ê-ispayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa	**kâ-wâpamât**
» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko	**ê-kî-wâpamakik**
« môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
s-pîkiskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc	**ê-wâpamak**
êkos êkwa awa	**ê-wâpamât**
va, ât[a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw	**wâpamêw**
[AA:] êwakw âna,	**kiwâpamâw**
câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton	**ê-kî-wâpamâyâhkik**
	nikî-wâpamâw
môy wîhkât	**nôh-wâpamâw**
	ê-wâpamak
) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mân	**ê-kî-wâpamakik**
R:	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: nikî-nitawi-wâpamâw,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
sîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt,	**nikî-nitawi-wâpamâ**
R: êkwa êkos ê-kî-isit, “ wahwâ, tâpwê nimiywêyihtên	**ê-wâpamitân**
” – nimâmâ mân ê-kî-osîhât,	**ê-kî-wa-wâpamak**

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    namôy
dependency:
    __undef__
analysis: Ipc.Neg
gloss:
    not [used in independent clauses]

Results: 141

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

hall êkospî anim ê-kî-osîh-~-osîhtâcik ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

nitakopayinân êkwa anita êkwa ê-wi - ~, ita ê-wîkicik. wahwâ, nam âwiyak nikiskêyimâw, mitoni, miton âyi, tânis êtikwê piko ê-itêyihtamân êkota, êk[â] âwiyak ê-nisitawinawak, êkwa mîn âwa môy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**. êkos êkwa [laughter], êkos êkwa, ê-ati-tipiskâk êkwa, êkos êkwa nipê-itohtânân êkwa ôm înita [sic; sc.

[FA:] ê-miyw-âyât. kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êkota kî-nipâkwêsimowinihkêwak aniki, ê-miyw-âyât ana that man, you know; mâmaskât, tânis êtikw ânim ê-kî-is-âyât anima, for so long anim ê-kî-wîsakêyihtahk. êkwa, this year êkwa nikî-kakwêcihkêmon, pêyak êkota ê-pê-itohtêt an[a] îskwêw at Whitefish « tânis âta wiya? » - - « miyw-

nakâwâskwêsihk, kâ-pîkonamân anima. êkota ohci, êy, mâninakisk
ninîhtinêhtay êkwa, anihi ê-nîhtinamân.

A: kayâs, kikiskisin êtikwê kîsta, mistahi kî-kakâyawisîwak nâpêwak,
cîkahikêcik, ta-pônikâtêk mihta; (R: âha.) êkwa ê-kî-âhkisîhocik, mâ
wâpamakik. (R: ôh!) môy ânohc êkw ânihi tâpiskôc anihi (R: âha.

) ê-itêyimiht, and the old lady died, too, ya, Françoise; â, êkotê nikî-it
nitawi-wâpamâw, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.], mêk
âwa osîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt, nikî-n
ana nikâwîs. tâspwâw acimosisa nikî-miyik, ê-kî-wâpiskisit ana, ê-kâ
kaskicêwasinâsosit ômis îsi, (A: âha.

) ê-itêyimiht, and the old lady died, too, ya, Françoise; â, êkotê nikî-it
nitawi-wâpamâw, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.], mêk
âwa osîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt, nikî-n
ana nikâwîs. tâspwâw acimosisa nikî-miyik, ê-kî-wâpiskisit ana, ê-kâ
kaskicêwasinâsosit ômis îsi, (A: âha.

) ê-itêyimiht, and the old lady died, too, ya, Françoise; â, êkotê nikî-it
nitawi-wâpamâw, nikî-nitawi-wâpamâw ôta kayâsîs [sic; sc.], mêkw
âwa osîmimâs awa, four êtikwê, four or five ê-itahtopiponwêt, **nikî-n**
ana nikâwîs. tâspwâw acimosisa nikî-miyik, ê-kî-wâpiskisit ana, ê-kâ
kaskicêwasinâsosit ômis îsi, (A: âha.

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 2: Alpha Lafond and Rosa Longneck)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
language: crk

word attributes

lemma:
    wâpamêw
dependency:
    pred.ta
analysis: PV.nitawi.V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO
gloss:
    s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

CQP query:

```
[lemma="wâpamêw"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	*Total*	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	991.6 (141)	991.6 (141)
ê-wâpamak	91.4 (13)	91.4 (13)
nikî-wâpamâw	84.4 (12)	84.4 (12)
ê-kî-wâpamak	63.3 (9)	63.3 (9)
ê-kî-wâpamakik	56.3 (8)	56.3 (8)
ê-wâpamât	42.2 (6)	42.2 (6)
kâ-wâpamak	35.2 (5)	35.2 (5)
ê-kî-wâpamât	28.1 (4)	28.1 (4)
niwâpamâw	28.1 (4)	28.1 (4)
nikî-nitawi-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
kâ-wâpamiht	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-wâpamâcik	21.1 (3)	21.1 (3)

CQP query:

```
[lemma="wâpamêw"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: analysis

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	*Total*	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	991.6 (141)	991.6 (141)
PV.e.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	91.4 (13)	91.4 (13)
V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	84.4 (12)	84.4 (12)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.1Sg.3SgO	63.3 (9)	63.3 (9)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.1Sg.3PlO	56.3 (8)	56.3 (8)
PV.e.V.TA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	42.2 (6)	42.2 (6)
PV.kaa.V.TA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	35.2 (5)	35.2 (5)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.3Sg.4SgPl.O	28.1 (4)	28.1 (4)
V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	28.1 (4)	28.1 (4)
PV.e.V.TA.Cnj.Prt.3Pl.4SgPl.O	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.nitawi.V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.oh.V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)

CQP query:

```
[lemma="wâpamêw"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: title

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	*Total* ▾	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	991.6 (141)	991.6 (141)
kwayask ē-kī-pē-kiskinowāpahtihicik …	182.9 (26)	182.9 (26)
kōhkominawak otācimowiniwāwa / O…	147.7 (21)	147.7 (21)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otāci…	133.6 (19)	133.6 (19)
āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maski…	84.4 (12)	84.4 (12)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otāci…	84.4 (12)	84.4 (12)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otāci…	63.3 (9)	63.3 (9)
piko kīkway ē-nakacihtāt: kēkēk otāci…	63.3 (9)	63.3 (9)
wāskahikaniwiyiniw-ācimowina / Sto…	56.3 (8)	56.3 (8)
kinēhiyāwiwininaw nēhiyawēwin / Th…	49.2 (7)	49.2 (7)
ana kā-pimwēwēhahk okakēskihkēm…	35.2 (5)	35.2 (5)
kōhkominawak otācimowiniwāwa / O…	35.2 (5)	35.2 (5)

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[msd=".*TA.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	*Total*	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	39,720.9 (5,648)	39,720.9 (5,648)
itêw	5,197.2 (739)	5,197.2 (739)
miyêw	1,596.4 (227)	1,596.4 (227)
wîhtamawêw	1,294.0 (184)	1,294.0 (184)
ayâwêw	1,118.2 (159)	1,118.2 (159)
wâpamêw	991.6 (141)	991.6 (141)
wîcêwêw	766.6 (109)	766.6 (109)
wîcihêw	647.0 (92)	647.0 (92)
âcimostawêw	583.7 (83)	583.7 (83)
pamihêw	548.6 (78)	548.6 (78)

Hit	*Total* ▾	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	39,720.9 (5,648)	39,720.9 (5,648)
itêw	5,197.2 (739)	5,197.2 (739)
miyêw	1,596.4 (227)	1,596.4 (227)
wîhtamawêw	1,294.0 (184)	1,294.0 (184)
ayâwêw	1,118.2 (159)	1,118.2 (159)
wâpamêw	991.6 (141)	991.6 (141)
wîcêwêw	766.6 (109)	766.6 (109)
wîcihêw	647.0 (92)	647.0 (92)
âcimostawêw	583.7 (83)	583.7 (83)
pamihêw	548.6 (78)	548.6 (78)
âpacihêw	450.1 (64)	450.1 (64)
nipahêw	443.1 (63)	443.1 (63)
nakatêw	436.0 (62)	436.0 (62)
osîhêw	429.0 (61)	429.0 (61)
wîc-âyâmêw	407.9 (58)	407.9 (58)
pêhtawêw	407.9 (58)	407.9 (58)
ohpikihêw	372.7 (53)	372.7 (53)
asamêw	372.7 (53)	372.7 (53)
kakêskimêw	372.7 (53)	372.7 (53)

CQP query:

```
[gloss=".*see.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	*Total* ▾	Ahenakew-Wolfart Texts
Σ	5,527.7 (786)	5,527.7 (786)
tâpiskôc	1,385.5 (197)	1,385.5 (197)
wâpamêw	991.6 (141)	991.6 (141)
wâpahtam	675.1 (96)	675.1 (96)
tâpiskôt	407.9 (58)	407.9 (58)
mahti	400.9 (57)	400.9 (57)
kistikân	203.9 (29)	203.9 (29)
nitawâpamêw	133.6 (19)	133.6 (19)
nitonikêw	126.6 (18)	126.6 (18)
kistikêw	119.6 (17)	119.6 (17)
nôkosiw	91.4 (13)	91.4 (13)
mâcikôtitân	91.4 (13)	91.4 (13)

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 786

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 31 32 Next

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

kây nânitaw itêyihtamok! ma k - ~	mahti	ôta kita-pîhtikwêw wîhtiko
osi kahkiyaw kîkway itastêw; môy	**tâpiskôc**	anohc êkwa.
- - tânitaht ôm ôtawâsimisiwâwa	**mahti**	? mihcêcis ôma mitoni kî-ot
skêyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
èyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
nima, êy, iyikohk ê-kî-iskwâhâcik	**kistikâna**	, êkwa (- - matwân cî fifteer
a bushel pikw êkospî ê-kî-itakisot	**kistikân**	- -), « nika-nitaw-âtâwâkân
n - -), « nika-nitaw-âtâwâkân awa	**kistikân**	, » itwêw, « ka-wîkihtonânav
âc, âhci piko ê-pôsiwêpahwât ôhi	**kistikâna**	ê-nitaw-âtâwâkêt [laughte
àyiman mistahi, ê-kî-ayiwâkipayit	**kistikân**	, mâka nama kîkway ohci-it
ik onôtinikêwak ôhi big-building,	**tâpiskôc**	aya, ah, ah, King Arthur's ca
êkwa on the left side,	**mahti**	right side ê-apiyan, car mîn
va, « kêtahtawê pikw, » îtwêw, « `	**tâpiskôc**	, tâpiskôc wiyawîtimihk [sic
ntawê pikw, » îtwêw, « ` tâpiskôc,	**tâpiskôc**	wiyawîtimihk [sic; cf.
wâpahtahk êkotê - -), « kîtahtawê	**tâpiskôc**	wiyawîtimihk [sic; cf.
k] ê-apiyân, » itwêw, « kîtahtawê	**kâ-pê-nôkosit**	pisiskiw; nayêwac ê-pê - ~ é
vac ê-pê - ~ ê-pê-pê-~-pimipahtât	**tâpiskôt**	, mâka tâpiskôt nayêwac; ôt
è-pê-~-pimipahtât tâpiskôt, mâka	**tâpiskôt**	nayêwac; ôta ê-pê-nakipay

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    mahti
dependency:
    __undef__
analysis: Ipc.Err.Orth
gloss:
    well, then, please; come, let"s see [hortatory]

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[gloss=".*see.*" & msd=".*V.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 413

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 16 17 Next

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

êyimâwak awînik ôki, êkwayâk	**ê-wâpamakik**	.
mak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc	**ê-wâpamak**	.
ê-apiyân, » itwêw, « kîtahtawê	**kâ-pê-nôkosit**	pisiskiw; nayêwac ê-pê -
t osîmisa ê-asiwasoyit hospital	**ê-nitawâpamât**	.
âpic miyw-âyâw ana that man,	**nikî-wâpamâw**	ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk \
stahi nêhiyaw-îsîhcikêwin ôma	**nikî-pê-wâpahtên**	, nêhiyawi-mawimoscikê\
wiy âwa nâpêw mân ê-atoskêt,	**ê-kistikêt**	wiyawîtimihk [sic; cf.
tisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy	**nôh-wâpamâw**	an[a] îskwêw.
môy	**wâpahtam**	ôma wêpinikêwi-mahkak

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
wâpamêw
dependency:
pred.ta

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[lemma="wâpamêw"] [msd="N.*AN.*Obv.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 7

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

ka-kostiht ayisiyiniw aya,	**kâ-wâpamiht**	**kisê-manitowa** ê-manâcihât.
kêtahtawê,	**kâ-wâpamât**	**kinêpikwa** ê-ati-sipwêtâcimop
ipipayit ês ân[a] îskwêw,	**ê-wâpamât**	**onâpêma** ,
ê-nîpawiyit, êwako pikw	**ê-kî-wâpamât**	**ôhtâwiya** , êkwa kotakak anik
mis, namôy wîhkâc ahpô	**ê-ohci-wâpamât**	**okêhtê-ayima** anihi, « namôy nân
nâna wiy âniki nâpêwak,	**wâpamêwak**	**omosômiwâwa** , mâka wiya namwâ
na konita, nânitaw an[a]	**ê-kî-isi-wâpamât**	**wîwa** , » ê-kî-itwêt; môy m

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kwayask ē-kī-pē-kiskinowāpahtihicik / Their Example Showed Me They Way
author(s): Emma Minde
language: crk

word attributes

lemma:
wâpamêw
dependency:
pred.ta

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[dep="goal.*"] [dep="pred.ta"]
[dep="actor.*"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 12

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

ôt[a] âna nôsisim,	**anihi kâ-kanawêyimât pôfay**	.
cayisiyiniwa, « wîst	**âwa ê-sâkihikot kisê-manitowa**	, » kik-êtêyim
a, êwak ôhci êkoni	**ôhi kâ-kî-wîcêwât wîsta**	nâpêwa.
mîna	**niyanân kâ-kakêskimikoyâhk niwîkimâkan**	êkwa niya, êk
êkosi isi- tâpiskôc	**ayisiyiniwa ê-kî-isinawâcik ôki**	, kîkway ê-nit
kâ-kî-ayâcik mâna,	**kêhtê-aya ê-asamâcik ôki**	), môniyâs av
êkota mîna mâna	**wâposwak ê-kî-misi-pêsiwakik ôma**	kâ-pipohk, ê-
a ayâwêw, niyânan	**nâpêsisa ayâwêw nikosis**	Frank, mâka
môy	**nîst ê-kî-wî-pakitinit nikâwiy**	awa, kiskinol
y âwiyak kâsispôw,	**ôsisimiwâwa kî-wâh-wîhêw ana**	pêyak iskwêv

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 2: Alpha Lafond and Rosa Longneck)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
language: crk

word attributes

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[dep="goal>"] [dep="pred.ta"]
[dep="actor<"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 10

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

ôt[a] âna nôsisim,	anihi **kâ-kanawêyimât pôfay**	.
cayisiyiniwa, « wîst	**âwa ê-sâkihikot kisê-manitowa**	, » kik-êtêyim
a, êwak ôhci êkoni	**ôhi kâ-kî-wîcêwât wîsta**	nâpêwa.
mîna	**niyanân kâ-kakêskimikoyâhk niwîkimâkan**	êkwa niya, êk
êkosi isi- tâpiskôc	**ayisiyiniwa ê-kî-isinawâcik ôki**	, kîkway ê-nit
kâ-kî-ayâcik mâna,	**kêhtê-aya ê-asamâcik ôki**	), môniyâs av
a ayâwêw, niyânan	**nâpêsisa ayâwêw nikosis**	Frank, mâka
môy	**nîst ê-kî-wî-pakitinit nikâwiy**	awa, kiskinol
y âwiyak kâsispôw,	**ôsisimiwâwa kî-wâh-wîhêw ana**	pêyak iskwêw
î-kêhtê-ayiwit ana,	**anihi kâ-kî-nipahât an[a**	] ôsisima.

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: kōhkominawak otācimowiniwāwa / Our Grandmothers' Lives As Told in Their Own Words (Chapter 2: Alpha Lafond and Rosa Longneck)
author(s): Glecia Bear, Minnie Fraser, Irene Calliou, Mary Wells, Alpha Lafond, and Rosa Longneck
language: crk

word attributes

Simple | Extended | Advanced

CQP query:

```
[dep="actor>"] [dep="pred.ta"]
[dep="goal<"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 21

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

amân] an[a]	**îskwêw ê-nipahât onâpêma**	, ê-pâsk
takohtêt awa	**nôcikwêsiw ê-pê-nâtât ôsisima**	, âsay m
akocikana, ita	**nimâmâ t-âhât askihkwa**	, wiyâka
a ohc âw âya,	**nisis ê-kî-pê-wâh-wîcêwât ninîkihikwa**	ê-pê-ni
-kî-wâpamak	**nisis ê-kî-kitimâkêyimât ayisiyiniwa**	.
iman iskwêw	**wiya ka-pamihât pisiskiwa**	, êkosi n
n âya, [- // -]	**ôki kâ-paminâcik kêhtê-aya**	, êkot[a
say kahkiyaw	**niya nikî-miyâwak nôsisimak**	, » nititw
aughs], âsay	**niya nikî-kîsi-miyâwak anik**	âya nôs
, wâwâc awa	**nâpêw kâ-kî-kîspinatât misatimwa**	, aya, [-

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
    iskwêw
dependency:
    actor>

CQP query:

```
[dep="n>"] [dep="actor>"] [dep="pred.ta"]
[dep="goal<"]
```

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: lemma

KWIC | Statistics | Word picture

Results: 2

Show context

AHENAKEW-WOLFART TEXTS

în êkotê kâ-takohtêt **awa nôcikwêsiw ê-pê-nâtât ôsisima** , âsay mâk êkw
tôtahkik aya, wâwâc **awa nâpêw kâ-kî-kîspinatât misatimwa** , aya, [- // -] kâ

Corpus

Ahenakew-Wolfart Texts

text attributes

title: āh-āyītaw isi ē-kī-kiskēyihtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
language: crk

word attributes

lemma:
pê-nâtêw
dependency:
pred.ta
analysis: PV.e.V.TA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O
gloss:
s/he comes for s.o., s/he comes to get s.o.

Beyond Searches

- Quantitative morphosyntactic analysis:
- Frequency in Plains Cree
  - Word classes (Schmirler & Harrigan, 2016)
  - Verbal orders (Harrigan & Arppe, 2015)
- Complexity in Plains Cree
  - Preverbs (Wolvengrey, 2015; Schmirler et al., 2016)
  - Derivational morphology (Schmirler et al., 2016)
  - Inflectional morphology (Harrigan et al., 2016; Harrigan et al., forthcoming)
- Clause/argument structure in Plains Cree
  - Schmirler et al. (this conference, forthcoming)
- And more!

Looking Forward

- Improving the search functionality
- Increasing access to the corpus and the FST
- Refinement and further development of the FST
    - Adding in more archaic features to improve recognition of older texts (e.g. Bloomfield texts, Prayer Book) to increase the size of the corpus, do diachronic quantitative analysis, etc.)
- Further development of morphosyntactic disambiguation and analysis using Constraint Grammar (CG)
    - Using lexical semantics to improve disambiguation and assignment of more syntactic roles
    - Eventually linking all word dependencies into full sentential analyses
- Add English translations of texts to create parallel corpora

Text sources

Ahenakew, A. (2000). *âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskêyihtahkik maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine: Cree Tales of Curing and Cursing Told by Alice Ahenakew*. H.C. Wolfart (Ed.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Bear, G., Fraser, M., Calliou, I., Wells, M., Lafond, A., & Longneck, R. (1992). *kôhkominawak otâcimowiniwâwa / Our Grandmothers' Lives as Told in Their Own Words*. F. Ahenakew & H.C. Wolfart (Eds.). Regina: Canadian Plains Research Center.

Kâ-Nîpitêhtêw, J. (1998). *ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmowina / The Counselling Speeches of Jim Kâ-Nîpitêhtêw*. F. Ahenakew & H.C. Wolfart (Eds.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Masuskapoe, C. (2010). *piko kîkway ê-nakacihtât: kêkêk otâcimowina ê-nêhiyawastêki*. H.C. Wolfart and F. Ahenakew (Eds.). Winnipeg: Algonquian and Iroquoian Linguistics.

Minde, E. (1997). *kwayask ê-kî-pê-kiskinowâpatihicik / Their Example Showed Me the Way: A Cree Woman's Life Shaped by Two Cultures*. F. Ahenakew and H.C. Wolfart (Eds.). Edmonton: University of Alberta Press.

Vandall, P. & Douquette, J. (1987). *wâskahikaniwiyiniw-âcimowina / Stories of the House People, Told by Peter Vandall and Joe Douquette*. F. Ahenakew (Ed.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

Whitecalf, S. (1993). *kinêhiyawiwiniwaw nêhiyawêwin / The Cree Language is Our Identity: The La Ronge Lectures of Sarah Whitecalf*. H.C. Wolfart and F. Ahenakew (Eds.). Winnipeg: University of Manitoba Press.

References

Borin, L., Forsberg, M., & Roxendal J. (2012). Korp – the corpus infrastructure of Språkbanken. Proceedings of LREC 2012. Istanbul: ELRA, pages 474–478.

Evert, S. & Hardie, A. (2011). Twenty-first century Corpus Workbench: Updating a query architecture for the new millennium. In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2011 conference*, University of Birmingham, UK.

Harrigan, A. G., Arppe, A. (2015). oswêw êkwa ê-tipiskâk, mâka mâcîw âhpô ê-mâcît?. Paper presented at the *47th Algonquian Conference* in Winnipeg, Canada, 22-25 October.

Harrigan, A. G., Schmirler, K., & Arppe, A. (2016). Lexical subtypes in a Plains Cree corpus. Paper presented at the 48th Algonquian Conference in Milwaukee, Wisconsin, October 13-16, 2016.

Harrigan, A. G., Schmirler, K., Arppe, A., Antonsen, L., Trosterud, T., & Wolvengrey, A. (forthcoming). Learning from the Computational Modelling of Plains CreeVerbs: Analysis and Generation Using Finite State Transduction. *Morphology*.

Schmirler, K., Harrigan, A. G., Arppe, A., & Wolvengrey, A. Plains Cree verbal derivational morphology: A corpus investigation. Paper presented at the 48th Algonquian Conference in Milwaukee, Wisconsin, October 13-16, 2016.

Schmirler, K. & Harrigan, A. G. (2016). Word Class Frequencies According to Corpora. Paper presented at the 3rd Prairie Workshop on Language and Linguistics in Regina, Saskatchewan, March 5, 2016.

Wolvengrey, A. (2001). *Cree: Words*. Regina: University of Regina Press.

Wolvengrey, A. (2015). Preverb combinations, co-occurrences, and sequences: Preliminary findings from a preliminary Plains Cree corpus. Paper presented at the 47th Algonquian Conference in Winnipeg, Manitoba, October 22-25, 2015.

H. C. Wolfart

Freda Ahenakew

Arden Ogg

All original speakers

UNIVERSITY OF ALBERTA

Thank you/kiitos/hay hay!

Questions?

arppe@ualberta.ca
schmirle@ualberta.ca
galvin@ualberta.ca
awolvengrey@firstnationsuniversity.ca

Alberta Language Technology Lab: http://altlab.artsrn.ualberta.ca/